

A R I N A I Z Y A R I D U T

Ningún vascólogo, que yo sepa, ha registrado hasta ahora las varias y preciosas acepciones del verbo *ari* en cada una de sus dos conjugaciones con *izan* y *ukan*. Más; esto último sorprenderá tal vez a todos los estudiosos que en los libros no han hallado vestigios del *ari dut*, suponiendo y aseverando más de uno, que solo existe el *ari izan*.

No me refiero al giro que constituye el uso de *ukan* por *izan* en ejemplos como «*iruten ari nuzu*» por *ari naiz*, o *ari duzu* por *ari da*, me refiero al uso del *dut* en su forma activa, digámoslo así, o en función análoga a la activa.

Los datos que voy a ofrecer son casi todos recogidos en mi pueblo natal. Siete significaciones he hallado que tiene en euskera el verbo *ari*. De ellas seis son vivientes, y cuando menos en la zona de los límites entre Alta Navarra y Goyerri de Guipúzcoa, se usan cinco. Véanse aquí:

1.^a Ari da=se está ocupando en... (Común menos en Vizcaya).

2.^a Ari da=está hablando (A. N. y Goyerri y allende el Pirineo).

3.^a Ari da=se dirige a... «*Mendiari gora hari ziren* (Joannategui, San Benoaten bizitza pág. 35, lín. 7); «*Angleterrat hari den untzirik*=navío que se dirija a Inglaterra (Arbelbide Jinkoaren Deia, pág. 12, lín. 16-17).

4.^a Ari da=se porta. «*Jaungoikua ari duzu hala-hala gureki*» =asimismo se porta Dios con nosotros (Dechepare Doctr. Crist verso 7). ¿*Nola ari da mutikoa?* ¿Cómo se porta el muchacho? Esta frase la oí a Bernardo Landarreche de Mendiondo (Bajos Pirineos).

5.^a Ari du=planea, trama. *Zer a(r)i dezue?*=¿Qué estáis ideando? (Orex. Guip.). ¿*Zer a(r)i ziñuen or?*=¿Qué discurríais?

6.^a Ari du=se le está formando. *Gu(r)e txeri onek izugarizko tripe a(r)i du*=a esta cerda nuestra se le está formando un vientre descomunal. (Orex.).

7.^a Ari du=discute, (tal vez sea un matiz poco distinto del caso anterior). «*Sekulekoak a(r)i difue*,=están discutiendo acaloradamente. (Orex.).

Esta es buena ocasión para indicar varios empleos del *ari* en sustitución de locuciones incorrectas. La de más uso tal vez es aquella en que traducimos el castellano estar por *nago* indicando estabilidad cuando lo que queremos expresar es más bien acción en una u otra forma.

«Estoy en Bilbao» suele decirse en castellano dando a entender que estoy ocupado en Bilbao o trabajo en Bilbao. Pues bien, es muy frecuente oír a los vascos *Bilbon nago* en vez de *Bilbon ari naiz* o *Bilbon diardut*.

Recuerdo haber oído este ejemplo: *semea Donostiko Diputazioan ari du*. Su hijo está ocupado en la Diputación de San Sebastián, o, tiene el hijo ocupado en la Diputación de San Sebastián. ¿No es mucho más vasco eso, que no decir *dauka* traduciendo literalmente el *tiene*?

La manera más ordinaria de expresar en castellano la acción continuada o progresiva es por el auxiliar *estoy*: estoy comiendo, estoy haciendo. Esta contradicción lógica que constituye el modismo castellano, no parece caer bien en vascuence. El estar y el obrar se oponen como el ir y el venir que también se unen amigablemente en la lengua de Cervantes, cuando se dice «vayan viniendo» en vez de vayan acercándose, o sigan viniendo. No sigamos pues diciendo *yaten nago* ni *yaten nengoan*, ni *egiten nago* ni *entzuten nengoan* en vez de *ari naiz*, *ari nintzala*, *ari nintzan*.

Nicolás ORMAECHEA